

◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文

(略称) タイとの円借款取極

平成 五年 九月 二十日 バンコックで  
平成 五年 九月 二十日 効力発生  
平成 五年十一月 三十日 告示

(外務省告示第五九二号)

目 次

|                       |      |
|-----------------------|------|
| 日本側書簡                 | 二五五七 |
| I                     | 二五五七 |
| 1 事業計画借款の供与           | 二五五七 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件      | 二五五八 |
| 3 借款の対象               | 二五五八 |
| 4 生産物又は役務の調達          | 二五五九 |
| 5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与 | 二五五九 |
| II                    | 二五五九 |
| 1 B A Cへの借款の供与        | 二五六〇 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件      | 二五六〇 |
| 3 借款の対象 1             | 二五六〇 |
| 4 借款の対象 2             | 二五六一 |

|     |                      |      |
|-----|----------------------|------|
| 5   | 役務の調達                | 二五六一 |
| 6   | 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与  | 二五六一 |
| III |                      | 二五六二 |
| 1   | 元本の償還及び利子の支払         | 二五六二 |
| 2   | 借款、利子等の免税            | 二五六二 |
| 3   | 生産物の海上輸送及び海上保険       | 二五六二 |
| 4   | 借款の適正使用等             | 二五六二 |
| 5   | 借款の進捗状況に関する情報及び資料の提出 | 二五六三 |
| 6   | 協議                   | 二五六三 |
|     | 付表                   | 二五六四 |
|     | タイ側書簡                | 二五六五 |

(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タイ王国の経済社会開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して、日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 千九億三千万円(一〇〇、九三〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による事業計画借款(以下「事業計画借款」という。)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)に掲げる計画を実施するため、各計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、タイ王国政府及びタイ王国の国家企業(以下「タイ側の借入人」という。)に供与されることになる。

(2) 事業計画借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

タイとの円借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, September 20, 1993

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic and social development efforts of the Kingdom of Thailand:

I

1. (1) A project loan in Japanese Yen up to the amount of one hundred billion nine hundred and thirty million yen (#100,930,000,000) (hereinafter referred to as "the Project Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government and State Enterprises of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Thai Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List") according to the allocation for each project as specified in the List.

(2) The Project Loan will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

2 (1) 事業計画借款は、タイ側の借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。事業計画借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利子率は、年三パーセントとする。

(c) 支出期間は、付表の 1、2、3 及び 6 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表の 4、5、8、10 及び 11 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表の 7 及び 9 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1) にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

(3) (1) (c) にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 事業計画借款は、タイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のため

June 25, 1993.

2. (1) The Project Loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Thai Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the Project Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.

(b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the projects mentioned in 1, 2, 3 and 6 of the List, six (6) years with regard to the projects mentioned in 4, 5, 8, 10 and 11 of the List, seven (7) years with regard to the projects mentioned in 7 and 9 of the List from the date of the coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Project Loan will be made available to cover payments to be made by Thai executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under

借款の対  
象

めに両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 事業計画借款の一部は、付表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 タイ王国政府は、3 (1) いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

5 3 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の関係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

## II

such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Project Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.

B A A C  
への借款  
の供与

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

借款の対  
象 1

1 (1) 三十五億三千二百万円（三、五三一、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款が、基金により、日本国の関係法令に従って、農業及び農業共同組合銀行（以下「B A A C」という。）に供与されることになる。

(2) B A A C に対する借款（以下「B A A C 借款」という。）は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の 2 (2) に沿って供与されることになる。

2 (1) B A A C 借款は、B A A C と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。B A A C 借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約により規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利子率は、年三パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1) (c) にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) B A A C 借款は、農業及び水産部門における投資のための長期融資計画の B A A C による実施を援助する目的をもって使用に供される。当該投資の範囲は、両政府の関係当

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of three billion five hundred and thirty-two million yen (¥3,532,000,000) will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, by the Fund to the Bank for Agriculture and Agricultural Co-operatives (hereinafter referred to as "BAAC").

(2) The loan to BAAC (hereinafter referred to as "the BAAC Loan") will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The BAAC Loan will be made available by loan agreement to be concluded between BAAC and the Fund. The terms and conditions of the BAAC Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.

(b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be five (5) years from the date of the coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The BAAC Loan will be made available for the purpose of assisting BAAC in implementing long-term loan project for investment in agriculture and fisheries, the scope of which will be agreed upon between the

局間で合意される。

(2) 2 (1)にいう借款契約は、基金が(1)にいう長期融資計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

4 (1) B A A C 借款の一部は、B A A C が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、B A A C 借款の実施のために必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

5 タイ王国政府は、4 (1)にいう役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 4 (1)にいう役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の関係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

authorities concerned of the two Governments.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2 above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the long-term loan project mentioned in sub-paragraph (1) above.

4. (1) A part of the BAAC Loan will be made available to cover payments to be made by BAAC to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchase of services required for the implementation of the BAAC loan, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

5. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.

# タイとの円借款取極

## III

1 タイ王国の国家企業に供与される事業計画借款及びB A A C借款の元本の償還及び利子の支払は、タイ王国政府によって保証される。

2 タイ王国政府は、基金について、事業計画借款及びB A A C借款並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイ王国の法律に基づいて課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

3 タイ王国政府は、事業計画借款及びB A A C借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

4 タイ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 事業計画借款が適正にかつ専らI 3 (1) いう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(2) B A A C借款が適正にかつ専らII 3 (1) に定める目的のため及びII 4 (1) いう役務を購入するために使用されること。

(3) 事業計画借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用さ

# 一五六二

## III

1. The repayment of principal of the Project loan extended to the State Enterprises of the Kingdom of Thailand and of the BAAC loan, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Kingdom of Thailand.

2. The Government of the Kingdom of Thailand will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed under the laws of the Kingdom of Thailand on and/or in connection with the Project loan and the BAAC loan as well as interest accruing therefrom.

3. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Project loan and the BAAC loan, the Government of the Kingdom of Thailand will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies of the two countries.

4. The Government of the Kingdom of Thailand will take necessary measures to ensure that:

(1) The Project loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I;

(2) The BAAC loan be used properly and exclusively for the purposes prescribed in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part II and for purchases of services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II; and

(3) The facilities constructed under the Project loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed



れること。

5 (1) タイ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、事業計画借款及び B A A C 借款の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

(2) 両政府は、共同して事業計画借款及び B A A C 借款の実施の進捗状況を毎年又は必要に応じ随時検討し、それらの円滑かつ効果的な使用を確保するため必要に応じ適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれることがある。

6 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をタイ王国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十三年九月二十日にバンコックで

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 藤井宏昭

タイ王国

大蔵省次官 アラン・タムマノー閣下

タイとの円借款取極

in this understanding.

5. (1) The Government of the Kingdom of Thailand will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project Loan and the BAAC Loan.

(2) The two Governments will jointly review annually, and from time to time, if necessary, the progress of the implementation of the Project Loan and the BAAC Loan and take appropriate measures, if necessary, to secure their smooth and effective utilization. The Fund may be invited to participate in such review.

6. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Hiroaki Fujii

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Thailand

Mr. Aran Thammano  
Permanent Secretary for Finance  
Ministry of Finance  
of the Kingdom of Thailand

タイとの円借款取極

一五六四

付 表

付 表

(限 度 額)

|     |                           |             |
|-----|---------------------------|-------------|
| 1   | メーモ火力発電所脱硫装置設置<br>計画      | 百五十九億二千四百万円 |
| 2   | P E A送電網拡充計画(第四期)         | 五十二億九千二百万円  |
| 3   | 国鉄輸送力増強計画                 | 百三十六億三千百万円  |
| 4   | バンコクーチョンブリ道路建<br>設計画(第二期) | 二百十六億二千七百万円 |
| 5   | バンコク東部外環状道路建設<br>計画(第二期)  | 百二十四億七千三百万円 |
| 6   | 地方公共長距離電話網拡充計画            | 三十八億八千八百万円  |
| 7   | バンコク上水道配水網改善<br>計画        | 五十五億九千九百万円  |
| 8   | 南部地方三都市上水道拡張計画            | 四十二億二千八百万円  |
| 9   | 地域開発計画                    | 四十二億六千八百万円  |
| 10  | 環境保全基金支援計画                | 百十二億円       |
| 11  | 電力消費効率促進計画                | 二十八億円       |
| 総 額 |                           | 千九億三千万円     |

LIST

(Maximum amount  
in million yen)

|       |  |         |
|-------|--|---------|
| 1.    | Flue Gas Desulfurization<br>Plant Project for<br>Mae Moh Power Plant     | 15,924  |
| 2.    | Transmission System<br>and Substation Development<br>Project (IV)        | 5,292   |
| 3.    | Procurement of Locomotives<br>and Rolling Stock Project                  | 13,631  |
| 4.    | Bangkok-Chonburi Highway<br>Construction Project (II)                    | 21,627  |
| 5.    | Outer Bangkok Ring Road<br>(East Portion)<br>Construction Project (II)   | 12,473  |
| 6.    | Rural Public Long Distance<br>Telephone Project                          | 3,888   |
| 7.    | Water Supply Network System<br>Improvement Project                       | 5,599   |
| 8.    | Petchaburi, Suratani and<br>Phattalung Water Supply<br>Expansion Project | 4,228   |
| 9.    | Rural Development Project  | 4,268   |
| 10.   | Environmental Fund Project   | 11,200  |
| 11.   | Electricity Energy<br>Efficiency Promotion Project                       | 2,800   |
| Total |  | 100,930 |

(タイ側書簡)

(訳文)

タイ側書簡

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をタイ王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年九月二十日にバンコックで

タイ王国

大蔵省次官 アラン・タムマノー

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 藤井宏昭閣下

タイとの円借款取極

(Thai Note)

Bangkok, September 20, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Aran Thammano  
Permanent Secretary for Finance  
Ministry of Finance  
of the Kingdom of Thailand

His Excellency  
Mr. Hiroaki Fujii  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がタイ政府に対し、千九億三千万円までの事業計画借款及び三五億三千二百万円までのB A A C借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。